

The prayer of the Third Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

**Psalm 19**

The Lord hears you in the day of affliction; the name of the God of Jacob defends you. Send forth unto you help from His sanctuary, and out of Sion help you. Remember all your sacrifice, and fatten your wholeburnt offering. The Lord grant you according to your heart, and fulfill all your purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all your requests. Now have I known that the Lord has saved His anointed one; He will hear him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will

**Πὶψαλμὸς ἰθ̄**

Черзѣнтс ἀφρητ̄ ἡωορπ ἔχος:  
**Χε** πενωτ..  
**ΰαρενωεπέμοτ..**  
**Ψαλμος ἰθ̄**

Ἰοτε ἄναχος ἡχε πηρεψ̄ληλ:  
**Πιζυμνος ἡτε τ̄αχπ ῑτ̄**  
**ἀπιέροογ ετ̄σμαρωογτ̄**  
**τ̄ηατ̄ηιγ ἡΠ̄χс παογρο ογος**  
**πανογτ̄ τ̄ηαερζελπιс ἐρογ**  
**ἡτεγχα πενωοβι ναη ἐβολ.**

**Πιψαλμος ἰθ̄**

**ἁ. Εφ̄εσωτεμ ἐρογ ἡχε Π̄ο̄с**  
**ῑεν πιέροογ ἡτε πεκροζεχ.**  
**β. Εφ̄ετ̄ ἐερηλ̄ ἐχωκ ἡχε φ̄ραν**  
**ἡΦ̄τ̄ ἡλακωβ.**  
**γ. Εφ̄εογωρп νακ ἡνωβοῡηιᾶ**  
**ἐβολῑεν πεθογαβ.**  
**δ. Εφ̄εωοпк ἐρογ ἐβολῑεν**  
**Сиων: εφ̄εερφ̄μενι**  
**ἡнеκωογωογωγп τ̄ηρογ**  
**некб̄λ̄ιᾶ секеνιῡογт̄ наγ.**  
**ε. Εφ̄ετ̄ наκ ἡχε Π̄ο̄с каτ̄а**  
**πεκρ̄ηт̄: ογος πεκсоб̄ни τ̄ηργ**  
**εφ̄εχοкγ ἐβολ.**  
**ϛ. Ε̄νεογωηз наκ ἐβολ Π̄ο̄с**  
**ῑен πεκнозем: ογος ῑен φ̄ραν**  
**ἡпенМоγт̄ ἐ̄неᾶиᾶи.**  
**ζ. Ἐре Π̄ο̄с хек некет̄ηиᾶ**  
**т̄ηроγ ἐβολ: τ̄ноγ а̄ӣеми хе**  
**ἡΠ̄ο̄с нозеи ἡπεγхрс:**  
**εφ̄εσωтеμ ἐρογ ἐβολῑен τεγφ̄е**  
**ἐθογαβ: φ̄нозем ἡте**  
**тегоγиᾶи а̄γх̄η ῑен**  
**з̄аӣеγт̄х̄ори.**  
**η. Η̄ιᾶи ῑен з̄аӣз̄а̄р̄иᾶ ογος η̄иᾶи**  
**ῑен з̄аӣз̄е̄ωр: ἡноη Δε ἐ̄неᾶиᾶи**  
**ῑен φ̄ραν ἡΠ̄ο̄с пенМоγт̄.**

**صلاة الساعة الثالثة**

يبتدئ مثل الأول  
 فيقول:  
 أبانا الذي...  
 صلاة الشكر...

**مزمور 50**

ثم يقول المصلي:  
 تسبحة الساعة الثالثة من  
 النهار المبارك أقدمها  
 للمسيح ملكي وإلهي  
 وأرجوه أن يغفر لنا  
 خطايانا.

**المزمور التاسع عشر**

1. يستجيب لك الرب في يوم شدتك.
2. ينصرك اسم إله يعقوب.
3. يرسل لك عوناً من القدس.
4. ومن صهيون يعضدك. يذكر جميع ذبائحك ومحرقاتك دسمة عنده.
5. يعطيك الرب مثل قلبك. ويتمم كل مشورتك.
6. نعترف لك يارب بخلاصك. وباسم إلهنا ننمو.
7. يكمل الرب جميع سؤالاتك. الآن علمت أن الرب قد خلص مسيحه. يستجيب له من سماء قدسه. خلاص يمينه بجبروت.
8. هؤلاء بمركبات. وهؤلاء بخيل. أما نحن فباسم الرب إلهنا ننمو.

call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hear us in they day when we call upon Thee. Alleluia.

**Psalm 22**

The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there has He made me to dwell; beside the water of rest has He nourished me. He has converted my soul, He has led me on the paths of righteousness for his Name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table before me in the presence of them that afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which fills me, how excellent it is. And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days. Alleluia.

**Psalm 23**

The earth is the Lord's, and the fullness thereof, the

θ. Ἠθῶων ἀντωνε ογοε ἀνρει  
ἀνον δε ἀντωνον ογοε ἀνὸρι  
ἐρατεν.

ī. Πῶς νοεμ ἔπεκοτρο ογοε  
σωτεμ ἐρον ζεν πιεζοον  
ἐτενναωω ονβηκ ἠζητηϑ.  
Ἀλληλονια.

**Πιψαλωμοc κβ̄**

ā. Πῶς πεθναἀμονι ἔμοι  
ἠνεϑῆριερδαε ἠελι: ἀϑῆριωπι  
ζεν ογμα εϑογετογωτ:  
ἀϑωἀνογωτ ριχεν ψμωον ἠτε  
πεμτον.

β̄. Ἀϑτασθο ἠταψυχη:  
ἀϑβιωιτ ἠηι ζεν νιμωιτ ἠτε  
†μεθῆηι εῶβε πεϑραν.

γ̄. Εωωπ αιωανμοωι ζεν ἠμη†  
ἠτῆηιβι ἔψμωον ἠηαερζο†  
δατηἠ ἠελανπετεζωον χε ἠθοκ  
κχη νεμηι.

δ̄. Πεκῶβωτ νεμ τεκβακτηρια  
ἠθωον πεταγ†νομη† ἠηι:  
ακσοβ† ἠον τραπεζα ἔπαμθο  
εβολ.

ε̄. Ἐπεμθο ἠηηετροχρεχ ἔμοι:  
ακθωεc ἠταἀφε ἠοννεε.

ϛ̄. Ογοε πεκἀφοτ ἀϑῆριθαδῆ  
ἔψρη† ἠονἀμαρι.

ζ̄. Πεκῆαι εϑεβοχι ἠσωι  
ἠηιεζοον τηρογ ἠτε παωνδ:  
ογοε παχινωπι ζεν ἔΠῶς ψα  
ελανεζοον ερονἠον.

Ἀλληλονια.

**Πιψαλωμοc κγ̄**

ā. Πικει φα Πῶς πε νεμ  
πεϑωκ εβολ †οιχογμενη νεμ

9. هم تقيدوا وسقطوا  
أما نحن فقمنا وانتصبنا.

10. يارب خلص ملكك  
واستجب لنا في اليوم  
الذي ندعوك فيه.  
هللوا.

**المزمور الثاني  
والعشرون**

1. الرب يرعاني فلا  
يعوزني شيء. في مكان  
خضرة أسكنني. على  
ماء الراحة ربّاني.

2. رد نفسي. وهداني  
إلى سبل البرّ من أجل  
اسمه.

3. وإن سلكت في وسط  
ظلّ الموت فلا أخاف  
من الشرور لأنك معي.

4. عصاك وعكازك  
هما يعزيانني. هيات  
قدامي مائدةً.

5. مقابِل الذين  
يحزنونني، دهنّت  
بالزيت رأسي.

6. وكأسك أسكرني مثل  
الصرف.

7. ورحمتك تدركني  
جميع أيّام حياتي.  
وسكناي في بيت الرب  
إلى طول الأيام.  
هللوا.

**المزمور الثالث  
والعشرون**

1. للربّ الأرض  
وكمالها المسكونة

world, and all that dwell in it. He hath founded it upon the seas, and upon the rivers hath He prepared it. Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place? He that is innocent in hands and pure in heart, who has not received his soul in vain, and has not sworn deceitfully to his neighbour, such a one shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour. This is the generation of them that seek the Lord, of them that seek the face of the God of Jacob. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. Who is this king of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord, mighty in war. Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the king of Glory shall enter in. Who is this King of Glory? The Lord of hosts, He is the king of Glory. Alleluia.

**Psalm 25**

Judge me, O Lord, for in my innocence have

οΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΠ ΝΖΗΤΣ.  
 β. ἮΘΟΥ ΑΥΧΙΣΕΝΤ ἄΜΟC ΕΧΕΝ ΝΙ  
 ἄΜΑΙΟΥ ΟΥΟZ ΑΥΧΕΒΤΩΤC ΕΧΕΝ  
 ΝΙΑΡΩΟΥ.  
 γ. ΝΙΜ ΕΘΝΑΨΩΕ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ  
 ἸΤΩΟΥ ἸΠΟC: ΙΕ ΝΙΜ ΕΘΝΑΨΩΕΖΙ  
 ΕΡΑΤΥ ΔΕΝ ΠΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.  
 δ. ΕΦΟΥΑΒ ΔΕΝ ΝΕΥΧΙΧ ΕΥΤΟΥ  
 ΒΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΕΥΖΗΤ: ΦΗ ΕΤΕ  
 ἸΠΕΥΒΙ ἸΝΤΕΥΨΥΧΗ ΔΕΝ  
 ΟΥΜΕΤΕΦΛΗΟΥ: ΟΥΟZ  
 ἸΠΕΥΕΡΑΝΑΨ ΔΕΝ ΟΥΧΡΟΥ  
 ἸΠΕΥΨΦΗΡ.  
 ε. ΦΑΙ ΕΥΒΙ ἸΝΟΥCΜΟΥ  
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΟC ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΝΑΗΤ  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΨ ΠΕΥCΩΤΗΡ.  
 ς. ΘΑΙ ΤΕ ΨΕΝΕΑ ἸΝΤΕ  
 ΝΗΕΤΚΩΨ ἸΝCΑ ΠΟC ΕΤΚΩΨ ἸΖΟ  
 ἸΦΨ ἸΝΙΑΚΩΒ.  
 ζ. ΦΑΙ ἸΝΕΤΕΝΠΥΛΗ ΕΠΨΩΙ  
 ΝΙΑΡΧΩΝ: ΒΙCΙ ἸΜΩΤΕΝ ΝΙΠΥΛΗ  
 ἸΝΕΝΕZ: ΟΥΟZ ΕΥΕΙ ΕΔΟΥΝ ἸΧΕ  
 ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΠΩΟΥ.  
 η. ΝΙΜ ΖΩΥ ΠΕ ΠΑΙΟΥΡΟ ἸΝΤΕ  
 ΠΩΟΥ: ΠΟC ΕΤΑΜΑΖΙ ΕΤΕ  
 ΟΥΟΝΨΧΟΥ ἸΜΟΥ: ΠΟC  
 ΕΤΧΕΜΧΟΥ ΔΕΝ ΝΙΠΟΛΕΜΟC.  
 θ. ΦΑΙ ἸΝΕΤΕΝΠΥΛΗ ΕΠΨΩΙ  
 ΝΙΑΡΧΩΝ: ΒΙCΙ ἸΜΩΤΕΝ ΝΙΠΥΛΗ  
 ἸΝΕΝΕZ: ΟΥΟZ ΕΥΕΙ ΕΔΟΥΝ ἸΧΕ  
 ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΠΩΟΥ.  
 ι. ΝΙΜ ΖΩΥ ΠΕ ΠΑΙΟΥΡΟ ἸΝΤΕ  
 ΠΩΟΥ: ΠΟC ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ  
 ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΝΩΟΥ.  
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**Πιψαλωμοc κ̅ε̅.**

α. ΜΑΖΑΝ ΝΗΙ ΠΟC ΧΕ ἸΝΟΚ  
 ΑΙΜΟΥΙ ΔΕΝ ΤΑΜΕΤΑΤΚΑΚΙΑ  
 ΑΙΕΡΖΕΛΠΙC ΕΠΟC ἸΝΝΑΨΩΠΙ:

وجميع الساكنين فيها.  
 2. هو على البحار  
 أسسها وعلى الأنهار  
 هيأها.  
 3. من يصعد إلى جبل  
 الرب. أو من يقوم في  
 موضع قدسه.  
 4. الطاهر بيديه النقي  
 بقلبه الذي لم يأخذ نفسه  
 في الباطل. ولم يحلف  
 لقربيه بغش.  
 5. هذا ينال بركة من  
 الرب ورحمة من الله  
 مخلصه.  
 6. هذا هو جيل الذين  
 يطلبون الرب ويبتغون  
 وجه إله يعقوب.  
 7. ارفعوا أيها الرؤساء  
 أبوابكم. وارتفعي أيتها  
 الأبواب الدهرية. فيدخل  
 ملك المجد.  
 8. من هو هذا ملك  
 المجد. الرب العزيز  
 القادر. الرب القوي في  
 الحروب.  
 9. ارفعوا أيها الرؤساء  
 أبوابكم. وارتفعي أيتها  
 الأبواب الدهرية. فيدخل  
 ملك المجد.  
 10. من هو هذا ملك  
 المجد. رب القوات هو  
 ملك المجد. هللوا.

**المزمور الخامس  
 والعشرون**

1. احكم لي يارب فاني  
 بنقاوتي سلكت.

I walked; and hoping in the Lord I shall not grow weak. Prove me, O Lord, and try me; prove with fire my reins and my heart. For Thy mercy is before my eyes, and I have been wellpleasing in Thy truth. I have not sat with the council of vanity, nor shall I go in with them that transgress the law. I have hated the congregation of evildoers, and with the ungodly will I not sit. I will wash my hands in innocency and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of Thy praise and tell of all Thy wondrous works. O Lord, I have loved the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwells. Destroy not my soul with the ungodly, nor my life with men of blood, in whose hands are iniquities; their right hand is full of bribes. But as for me, in my innocence have I walked; redeem me, O Lord, and have mercy on me. My foot has stood in uprightness; in the congregations will I bless Thee, O Lord. Alleluia.

**Psalm 28**

Bring to the Lord, ye sons of God, bring to

ἀριδοκίμαζιν ἡμοι Π̄σ̄  
ἀριπιάζιν ἡμμοι: εἰ χρωμ  
ἐπαρῆντ νεμ ναβ̄λωτ χε  
πεκναῖ χῆ ἠπεμθο ἠναβαλ  
ἐβολ ογοζ αιρανακ ζεν  
τεκμεθῆνι.

β̄. Ὑπιζεμσι νεμ ουμανηζαπ  
εφωονιτ: ογοζ ἠναψε ε̄ζορν  
νεμ νιπαρανομος.

γ̄. Τεκκλῆσιὰ ἠτε νιπονηρος  
αιμεστωσ ογοζ ἠναζεμσι νεμ  
νιὰσεβῆς.

δ̄. Τῆνιατοτ ἐβολζεν  
πεθοναβ: ογοζ ἠτακω†  
ἐπεκμανερωωονωσι Π̄σ̄  
ἐπχιντασωτεμ ἐπ̄ρωον ἠτε  
πεκ̄μον: ογοζ ἠτασαχι  
ἠνεκψ̄φῆρι τηρον.

ε̄. Π̄σ̄ αιμενε† μετσαιε ἠτε  
πεκῆλ νεμ ἠτοπος ἠψυανωπι  
ἠτε πεκ̄ωον.

ς̄. Ὑπερτακο ἠταψυχη νεμ  
θανιασεβῆς: ογοζ παωνζ νεμ  
ζανρωμι ἠσνοφ: νηετε† ἠνομιὰ  
ζεν νογχιζ: τογονιναμ αςμοζ  
ἠδωρον.

ζ̄. Ἄνοκ δε αιμοσι ζεν  
ταμετατακακια: σοττ ογοζ  
ναι νῆι.

η̄. Ταφατ ζαρ αςοζι ἐρατς  
ζεν ογσωοντεν: ειε σμογ ἐροκ  
Π̄σ̄ ζεν ζανεκκλῆσιὰ.

**ΔΑΛΗΛΟΝΙΑ.**

**Πιψαλωμοσ κ̄η.**

ᾱ. Ἄνιογῑ ἠΠ̄σ̄ νιωηρι ἠτε Φ†:  
ἠνιογῑ ἠΠ̄σ̄ ἠζανωηρι  
ἠωιλι: νιογῑ ἠΠ̄σ̄ ἠονωον νεμ

و على الرب توكلتُ فلا  
أضعف. ابلى يارب  
وجربنى. احم قلبى  
وكليتى. لن رحمتك أمام  
عينى هي وقد ارضيتك  
بحقك.

2. لم أجلس مع محفل  
باطل. ومع مخالفى  
الناموس لا أدخل.

3. أبغضتُ مجمع  
الأشرار. ومع المنافقين  
لا أجلس.

4. أغسل يدي بالنقاوة.  
وأطوف بمذبحك يارب.  
لكيما أسمع صوت  
تسبحتك وأنطق بجميع  
عجائبك.

5. يارب أحببت جمال  
بيتك وموضع مسكن  
مجدك.

6. فلا تُهلك مع  
المنافقين نفسى. ولا مع  
رجال الدماء حياتى.  
الذين فى أيديهم الإثم.  
يمينهم امتلأت من  
الرشوة.

7. وأنا بنقاوتى سلكتُ.  
انقذنى وارحمنى.

8. لأن رجلى وقفتُ فى  
الاسـتقامة. فى  
الجماعات أباركك  
يارب.

هللوا.

**المزمور الثامن  
والعشرون**

1. قدموا للرب يا أبناء  
الله. قدموا للرب أبناء  
الكباش. قدموا للرب

the Lord the sons of rams; bring to the Lord glory and honour. Bring to the Lord the glory due to His name, worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory has thundered, the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord in might, the voice of the Lord in majesty. The voice of the Lord Who breaks the cedars, yea, the Lord will break them small like the calf of Lebanon, and His beloved is like a son of the unicorns. The voice of the Lord Who divides the flame of fire. The voice of the Lord Who shakes the wilderness, yea, the Lord will shake the wilderness of Kaddis. The voice of the Lord gathers the harts, and shall reveal the thickets of oak, and in His temple every man utters glory. The Lord dwells in the flood, yea, the Lord shall sit as king forever. The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace. Alleluia.

**Psalm 29**

I will exalt Thee, O

ΟΥΤΑΙΟ.

β. ΔΝΙΟΥΙ ΜΠΟC ΝΟΥΩΟΥ  
ΜΠΕΡΑΝ: ΟΥΩΨΤ ΜΠΟC ΔΕΝ  
ΤΕΡΑΥΛΗ ΕΘΟΥΑΒ.

γ. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΖΙΧΕΝ  
ΝΙΜΩΟΥ: Φ† ΝΤΕ ΝΩΟΥ  
ΑΦΕΡΔΑΒΑΙ: ΠΟC ΖΙΧΕΝ ΖΑΝΜΩΟΥ  
ΕΥΩ.

δ. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΔΕΝ ΟΥΧΟΥ:  
ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΔΕΝ ΟΥΝΙΩ†  
ΜΜΕΤΑΙΕ.

ε. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΕΦΕΔΟΥΔΕΜ  
ΜΠΙΨΕΝΣΙΦΙ: ΠΟC ΝΑΔΟΥΔΕΜ  
ΜΠΙΨΕΝΣΙΦΙ ΝΙΛΙΒΑΝΟC.

ς. ΟΥΟZ ΕΝΑ ΘΡΟΥ ΨΜΑ ΜΦΡΗ†  
ΜΠΙΜΑCΙ ΝΛΙΒΑΝΟC: ΟΥΟZ  
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΜΦΡΗ† ΝΟΥΨΗΡΙ ΝΤΕ  
ΝΑ ΠΙΤΑΝ ΝΟΥΨΤ.

ζ. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΕΦΕΨΩΤ  
ΝΟΥΨΑΖ ΝΧΡΩΜ.

η. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΕΦΕΜΟΝΜΕΝ  
ΜΠΨΑΦΕ: ΠΟC ΝΑΚΙΜ ΜΠΨΑΦΕ  
ΝΚΑΛΗC.

θ. ΠΔΡΩΟΥ ΜΠΟC ΕΦΕCΟΒ†  
ΝΖΑΝΕΙΟΥΛ: ΟΥΟZ ΕΝΑΒΩΡΠ  
ΝΖΑΝΙΑΖΨΗΝ ΕΒΟΛ.

ι. ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤCΑΧΕ ΝΟΥΩΟΥ  
ΔΕΝ ΠΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΒ: ΠΟC ΨΟΠ  
ΔΕΝ ΠΙΚΑΤΑΛΥCΟΜΟC.

ια. ΨΝΑΖΕΜCΙ ΝΧΕ ΠΟC ΕΦΟΙ  
ΝΟΥΡΟ ΨΑΕΝΕZ: ΠΟC ΝΑ†  
ΝΟΥΧΟΥ ΜΠΕΡΛΑΟC: ΠΟC ΝΑ  
CΜΟΥ ΕΠΕΡΛΑΟC ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ.

ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.

**ΠΙΨΑΛΜΟC ΚΘ.**

α. ΨΝΑΒΑCΚ ΠΟC ΧΕ ΑΚΨΟΠΤ  
ΕΡΟΚ: ΟΥΟZ ΜΠΕΚΘΕΡΕ ΝΑΧΑΧΙ  
ΟΥΝΟΦ ΜΜΩΟΥ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΙ.

β. ΠΟC ΠΑΜΟΥ† ΔΙΩΨ ΟΥΒΗΚ

مجداً وكرامة.

2. قدموا للرب مجداً  
لاسمه. أسجدوا للرب  
في دار قدسه.

3. صوت الرب على  
المياه. إله المجد أرعد.  
الرب على المياه  
الكثيرة.

4. صوت الرب بقوة.  
صوت الرب بجلال  
عظيم.

5. صوت الرب يحطم  
الأرز. الرب يكسر أرز  
لبنان.

6. ويسحقهم مثل عجل  
لبنان. والحبيب مثل ابن  
ذوى القرن الواحد.

7. صوت الرب يقطع  
لهيب النار.

8. صوت الرب يزلزل  
القفر. الرب يزلزل بركة  
قادش.

9. صوت الرب يرتب  
الأيائل ويكشف  
الغياض.

10. وفي هيكله المقدس  
كل واحد ينطق بالمجد.  
الرب يسكن فى  
الطوفان.

11. الرب يجلس ملكاً  
إلى الأبد. الرب يعطى  
شعبه قوة. الرب يبارك  
شعبه بالسلام. هللوا.

**المزمور التاسع  
والعشرون**

1. أعظمك يارب لأنك  
احتضنتنى ولم تشمت  
بى أعدائى.

2. أيها الرب إلهى  
صرخت إليك فشفيتنى.

<p>Lord, for Thou hast upheld me, and hast not made my foes to rejoice over me. O Lord my God, I cried to Thee, and Thou hast healed me. O Lord, Thou hast brought up my soul out of Hades; Thou hast saved me from them that go down into the pit. Chant unto the Lord, O ye saints of His, and give thanks at the remembrance of His holiness. For wrath is in His anger, but in His will there is life; at evening shall weeping find lodging, but in the morning rejoicing. And I said in my prosperity: I shall remain unshaken forever. O Lord, by Thy will has Thou granted power to my beauty, but Thou hast turned away Thy face, and I became troubled. Unto Thee, O Lord, will I cry, and unto my God will I make supplication. What profit is there in my blood when I go down into corruption? Shall dust confess Thee, or declare Thy truth? The Lord has heard me and has had mercy on me; the Lord became my helper. Thou hast turned my morning into joy for me, Thou didst rend my</p>	<p>ουοζ ακταλβοι.  <b>Ϛ̄. Π̄ο̄ς</b> ακεν ταψυχη̄ επ̄ωωι  δεν̄ ᾱμεν†: ουοζ ακναζμετ̄  ε̄βολ̄ η̄ντονον̄ η̄νηεθ̄νᾱ ε̄δρη̄  ε̄φλακκος̄.  <b>δ̄. Δ̄ριψαλιν̄</b> ε̄Π̄ο̄ς η̄νηεθ̄νᾱβ  τη̄ρον̄ η̄ταϚ: ουοζ ουων̄ε̄ ε̄βολ̄  ᾱψμεν̄ῑ η̄ντε τεμετᾱσ̄ιος̄.  <b>ε̄. Χ̄ε</b> ουον̄ ο̄ων̄τ̄ δ̄εν̄  περ̄ᾱμβον̄ νεμ̄ ουων̄δ̄ δ̄εν̄  περ̄ο̄νωϚ: ρον̄ε̄ῑ ερ̄ε̄ωωπῑ η̄νε̄  ο̄υριμ̄ῑ ουοζ ω̄ωρπ̄ η̄νο̄θε̄λη̄λ̄.  <b>ϛ̄. Δ̄νοκ̄</b> ᾱιχο̄ς δ̄εν̄ πᾱρενο̄υϚ  χε̄ η̄νακ̄ιμ̄ ψ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄.  <b>Ϝ̄. Π̄ο̄ς</b> δ̄εν̄ πεκο̄νωϚ ακ†  η̄νο̄υχομ̄ ᾱπᾱσαι: ακφ̄ων̄ε̄  ᾱπεκ̄ε̄ο̄ σᾱβολ̄ ᾱμοι: ᾱιωωπῑ  ε̄ιω̄τερ̄ε̄ωρ̄.  <b>η̄. Ε̄ῑε̄ωϚ</b> ε̄ε̄ρη̄ῑ οῡβ̄η̄κ̄ Π̄ο̄ς:  ουοζ †η̄νᾱτω̄βε̄ ᾱπᾱΜον̄†.  <b>θ̄. Οῡπε</b> πε̄η̄ον̄ ᾱπᾱσ̄νοϚ  ε̄νη̄νη̄ρη̄ω̄εν̄η̄ῑ ε̄δρη̄ῑ επ̄τᾱκο:  μη̄ η̄νᾱο̄ῡων̄ε̄ νᾱκ̄ ε̄βολ̄ η̄νε̄  ο̄υκᾱε̄ῑ ῑε̄ αν̄ ερ̄ε̄ω̄Ϛω̄  η̄ντε̄κ̄με̄ε̄μ̄η̄ῑ.  <b>ῑ. Δ̄Π̄ο̄ς</b> σω̄τεμ̄ ουοζ ᾱρη̄αῑ η̄η̄ι:  ᾱΠ̄ο̄ς ω̄ωπῑ η̄η̄ῑ η̄νο̄υβο̄η̄ε̄ο̄ς.  <b>ῑᾱ. Δ̄κφ̄ων̄ε̄</b> ᾱπᾱνε̄ε̄πῑ οῡρᾱω̄ι  η̄η̄ι: ακφ̄ω̄δ̄ ᾱπᾱσοκ̄ ουοζ  ᾱκμο̄ρ̄τ̄ η̄νο̄ῡο̄ν̄νοϚ.  <b>ῑβ̄. Ε̄ῑνᾱ</b> η̄ντε̄ρε̄ρη̄ψᾱλιν̄ ε̄ροκ̄  η̄νε̄ πᾱω̄ο̄ῡ ουοζ  η̄νᾱε̄ρ̄ᾱκᾱε̄η̄ε̄η̄τ̄: Π̄ο̄ς πᾱΜον̄†  †η̄νᾱο̄ῡων̄ε̄ νᾱκ̄ ε̄βολ̄ ψ̄ᾱε̄νε̄ε̄.  <b>Δ̄λλη̄λο̄ν̄ιᾱ.</b></p>	<p>3. يارب أصعدت من الجحيم نفسي. وخلصتني من الهابطين في الجب.  4. رتلوا للرب يا جميع قديسيه. واعترفوا لذكر قدسه.  5. لأن سخطاً في غضبه وحيوة في رضاه. بالعشاء يحلُّ البكاء وبالغداة السرور.  6. أنا قلت في نعيمي أني لا أتزعزع إلى الدهر.  7. يارب بمشيئتكَ أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني فصرت قلقاً.  8. إليك يارب أصرخ. وإلى إلهي أتضرع.  9. أية منفعي في دمي إذا هبطت إلى الهلاك. هل يعترف لك التراب أو هل يقدر أن يخبر بحقك.  10. سمع الرب فرحمني. الرب صار لي معيناً.  11. حولت نوحى إلى فرح لي. مزقت مسحي ومنطقتني سروراً.  12. لكيما يرتل لك مجدى ولا أحزن. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هللويا.</p>
--	---	--

sackcloth and didst gird me with gladness, that my glory may chant unto Thee, and that I may not be pierced with sorrow; O Lord my God, I will confess Thee forever. Alleluia.

**Psalm 33**

I will bless the Lord at all times, His praise shall be continually in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. Taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye

**Πιψαλωος ᾠδὴ.**

ᾠ. Ὑνασμουον ἐΠ̄σο̄ς ἡσῆου νιβεν: ἡσῆου νιβεν ἄρε περ̄σμουον ναωωπι ζεν ρωι.

β. Ἐσε̄ωουωου ἡμοσ ζεν Π̄σο̄ς ἡξε ταψυρχῆ: μαρουσωτεμ ἡξε νιρεμρανω ουοζ ἡτοουνοου.

γ. Μα ουμετνιωτ ἡΠ̄σο̄ς νεμηι: ουοζ μαρενβιςι ἡπερραν ζι ουσοπ: αικωτ ἡσα Π̄σο̄ς αρσωτεμ ἐροι: ουοζ αρναζμετ ἐβολαζεν ναμανωωπι τηρου.

δ. Δυωινι ζαροφ ἡταρετενερονωινι: ουοζ ἡνουβιωπι ἡξε νετενεζο.

ε. Φαι πε πιζῆκι ἐταρωω ἐβολα ουοζ ἡΠ̄σο̄ς σωτεμ ἐροφ: ουοζ αρναζμεφ ἐβολαζεν νεφροχρεχ τηρου.

ς. Παττελοσ ἡΠ̄σο̄ς ζικωτ ἡπ̄κωτ ἡνοον νιβεν ετερζοτ ζατεφρη ουοζ ἡναναζμουον.

ζ. Χευτπι ουοζ ἡναυ γε ουζελαχε πε Π̄σο̄ς: ωουνιατφ ἡπιρωμι ετερζελαπισ ἐροφ.

η. Δριετ ζατρη ἡΠ̄σο̄ς ἡνεθουαβ τηρου ἡταφ γε ἡνουερδαε ἡζλι ἡξε ἡνετερζοτ ζατεφρη.

θ. Μιραμαιοι αυερρηκι ουοζ αυεκο: νη δε ετκωτ ἡσα Π̄σο̄ς ἡνουερδαε ἡαζαθου νιβεν.

ι. Δυωινι ναωηρι σωτεμ ἐροι ἡτατ σβω νωτεν ἐτζοτ ἡτε Π̄σο̄ς.

ια. Μιμ πε πιρωμι εθουωω εωνδ: ουοζ εφμει ἐναυ

**المزمور الثالث والثلاثون**

1. أبارك الرب في كل وقت. وفي كل حين تسبحته في فمي.

2. بالرب تفتخر نفسي. ليسمع الودعاء ويفرحوا.

3. عظمو الرب معي. ولترفع اسمه معاً. طلبت الرب فاستجاب لي.

ونجاني من جميع مساكني.

4. تعالوا إليه واستنبروا. ووجوهكم لا تخزي.

5. هذا (هو) المسكين (الذي) صرخ والرب استمعه. ومن جميع ضيقاته خلصه.

6. يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم.

7. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه.

8. اخشوا الرب يا جميع قديسيه. فإن الذين يخشونه لا يعوزون شيئاً.

9. الأغنياء افتقروا وجاعوا. أما الذين يبتغون الرب فما يعدمون أي شيء من الخير.

10. هلمُّ أيها الأبناء واسمعوني لأعلمكم مخافة الرب.

11. من هو الإنسان

children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desires life, who loves to see good days? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is near to them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keeps all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him. Alleluia.

ἐὲς ἀνέροον ἐνάναεν.  
**ἰβ.** Ματαλβο ὑπεκλας ἐβολθα  
 πιπετρωον: ουοζ νεκςφοτον  
 ἐωτεμσαχι ἰονχροφ.  
**ἰγ.** Ρικι σαβολ ὑπιπετρωον  
 ουοζ ἀριοι ὑπιπεθανεφ: κω†  
 ἵσα ουζιρηνη ουοζ βοχι ἵσως.  
**ἰδ.** Χε nenβαλ ὑπὸς ἐχεν  
 νιομη: ουοζ νεφμαωχ σερακι  
 ἵσα πουτωβζ.  
**ἰε.** Πζο δε ὑπὸς ἐχεν νηε†ιρι  
 ὑπιπετρωον εφρεφω†  
 ὑπομενι ἐβολ ζιχεν ἵκαζι.  
**ἰς.** Δνιομη ωψ ἐβολ ουοζὰ  
 Πὸς σωτεμ ἐρωον: ουοζ  
 αφναζμον ἐβολζεν νουζοχζεχ  
 τήρον.  
**ἰζ.** Ψδεντ ἵχε Πὸς  
 ἐνηε†τεννηον† ζεν πουζή†:  
 ουοζ νηε†θεβιηον† ζεν  
 ουπνευμα ἐναναζμον.  
**ἠ.** Παωων νι ελνψις ἵτε νι  
 ομη: ουοζ ἐναναζμον ἵχε Πὸς  
 ἐβολ ἵδη†τον τήρον.  
**ἠθ.** Πὸς ναἀρεζ ἐνονκας  
 τήρον: ουαι ἐβολ ἵδη†τον  
 ἵνεφλοφλεφ.  
**κ.** Φμον ἵτε νιρεφερνοβι  
 ἐζωον: νη δε εφμο†† ὑπι ομη  
 σεναουωμηζέθον: Πὸς νασω†  
 ἵ†ψ†χη ἵτε νεφεβιαικ: ουοζ  
 ἵνονο†ωμι ζέθον ἵχε ουον  
 νιβεν ἐτε ζέθον χήεροφ.  
**ΔΔΛΗΛΟΥΙΑ.**

الذى يهوى الحياة.  
 ويُحبُّ أن يرى أياماً  
 سالحة.  
 12. صن لسانك عن  
 الشر وشفتك فلا تنطقا  
 بالغش.  
 13. جد عن الشر  
 واصنع الخير. أطلب  
 السلام واسع وراءه.  
 14. فإن عيني الرب  
 على الصديقين. وأذنيه  
 مصغيتان إلى طلبهم.  
 15. أما وجه الرب  
 فعلى الذين يعملون الشر  
 ليُمخو من على الأرض  
 ذكرهم. 16. الصديقون  
 صرخوا والرب  
 استجاب لهم. ومن جميع  
 شدائدهم نجاهم.  
 17. قريب هو الرب  
 من المنسحقين بقلوبهم.  
 ويخلص المتواضعين  
 بالروح.  
 18. كثيرة هي أحزان  
 الصديقين. ومن جميعها  
 ينجيهم الرب.  
 19. يحفظ الرب جميع  
 عظامهم. وواحدة منها  
 لا تتكسر.  
 20. موت الخطاة  
 شرير. ومبغضو  
 الصديق سيندمون.  
 الرب ينقذ نفس عبيده.  
 ولا يندم جميع المتكلمين  
 عليه. هلوليا.



**Psalm 40**

Blessed is the man that has understanding for the poor man and needy; in an evil day the Lord will deliver Him. May the Lord keep him, and make him to live, and make him blessed upon the earth, and never surrender him into the hands of his enemies. May the Lord help him on his bed of pain, the whole of his confinement in his sickness hast Thou made better. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. My enemies have spoken evil things against me: When shall he die, and when shall his name perish? And though he came in to see me, his heart spoke vanity; he gathered iniquity unto himself; he went forth, and spoke in a like manner. All my enemies whispered against me, against me they devised evils for me. An unjust word they set against me: Can it be that he that sleeps shall rise up again? Yea, even the man of my peace in whom I hoped, who ate of my bread, has lifted up his heels against me. But Thou, O Lord, be merciful

**Πιψαλωμος ᾱ.**

ᾱ. Ὠορνιαιτη ἠφθεονακατ̄  
ἐχεν ουρνηκι νεμ ουχωβ: θεν  
πιεζουοῦ ετρωου εφεναρμεφ  
νηε Π̄ο̄.

β. Π̄ο̄ εφε̄αρεζ εροφ εφετανθου  
ουοζ εφεαιφ ἠναιαιτη χιχεν  
ἠκαζι: ουοζ ἠνεφτηιφ εθρη̄ι  
ἐνενηχιχ ἠνεφχαχι.

γ. Εφεερβοηοιν εροφ ἠχε Π̄ο̄  
χιχεν ἠβ̄λοχ ἠτε  
πεφμακαζνηητ: πεφμανενκοτ  
τηρηφ ακτασθοφ θεν τεφιαβι.

δ. Ἄνοκ αιχος χε Π̄ο̄ ναι η̄ηι:  
ματονηο ἠταψυχη χε  
αιερνοβι εροκ.

ε. Παχαχι ανχω ηζανπετρωου  
η̄ηι χε αφναμου ἠθηαν  
ἠτεφτακο ἠχε πεφραν.

ς. Παφνηου εθουνη πε ε̄ναυ  
ναφσαχι ἠουμετεφληου: ουοζ  
πεφρητ αφθουοτ̄ ναφ  
ἠοῡανουμια.

ζ. Παφνηου σαβολ ναφσαχι  
ἠσ̄ωι ενσοπ: ανχασκεσ θ̄αροι  
τηρου ἠχε ναχαχι: ανσοβ̄ηι  
θ̄αροι ηζανπετρωου: ουοζ  
ανσαχι ἠπαρ̄ανουμοσ  
πεταυσεμνητηθ̄ θ̄αροι: μη  
φ̄ηετηνκοτ αν̄ η̄νατωνφ αν̄ χε.

η. Κε τ̄αρ φρωμ̄ι ἠτε  
ταζιρηνη φ̄ηεταιερθελπισ  
εροφ: φ̄ηεθουωμ ἠπαωικ  
αφτωουνη ἠπεφθειβ̄σ εθρη̄ι ε̄χωι.

θ. Ἠθοκ δε Π̄ο̄ ναι η̄ηι ουοζ  
ματονηοστ ουοζ ειετ̄ η̄ωου  
ἠτοφφεβ̄ιω̄.

ι. Ἠθρη̄ι θεν φ̄αι ᾱιεμ̄ι χε  
ακοφωτ: χε ἠνεφραφ̄ι ἠμοφ  
εθρη̄ι ε̄χωι ἠχε παχαχι.

**المزمور الأربعون**

1. طوبى للذى يتفهم  
فى أمر المسكين  
والفقير. فى يوم السوء  
ينجيه الرب.

2. الرب يحفظه  
وبحييه. ويجعله مغبوطاً  
على الأرض. ولا  
يسلمه إلى أيدي أعدائه.

3. الرب يعينه على  
سرير وجعه. صرفت  
مضجعه كله فى  
مرضه.

4. أنما قلت يارب  
ارحمنى. اشف نفسي  
لأنى قد أخطأت إليك.

5. أعدائى تقاولوا علىّ  
شراً متى يموت ويبيد  
اسمى.

6. كان يدخل لينظر  
فكان يتكلم باطلاً. وقلبه  
جمع له إثماً.

7. كان يخرج خارجاً  
ويتكلم على معاً. أعدائى  
تتاجوا علىّ جميعاً.  
وتشاوروا علىّ  
بالشرور. وكلاماً  
مخالفاً للناموس قرروا  
ضدى. هل النائم لا  
يعود أن يقوم.

8. وأن إنسان سلامتى  
الذى وثقتُ به. أكل  
خيزى رفع علىّ عقبه.

9. وأنت يارب ارحمنى  
وأقمنى فأجازيهم.

10. بهذا علمت أنك  
هويتنى. لأن عدوى لن  
يشمت بى.

unto me, and raise me up, and I will requite them. By this I know that Thou hast delighted in me, because my enemy shall not rejoice over me. And because of my innocence Thou hast helped me, and hast established me before Thee forever. Blessed is the Lord God of Israel, from everlasting to everlasting. So be it. So be it. Alleluia.

**Psalm 42**

Judge me, O God, and give judgment in my cause, against a nation that is not holy; from a man unjust and crafty deliver me. For Thou, O God, art my strength. Wherefore hast Thou cast me off? And wherefore go I with downcast face while my enemy afflicts me? Send out Thy light and Thy truth; they have guided me along the way, and have brought me unto Thy holy mountain, and unto Thy tabernacles. And I shall go in unto the altar of God, unto God Who gives gladness to my youth; I will give praise unto Thee, O God, my God, with the harp. Why are you cast down, O my soul? And why do you disquiet me? Hope in God, for I will give

īā. Ἄνοκ δε εἶθε  
ταμετατκακιά ακωοπτ ἐροκ:  
ουοζ ακταχροι ἠπεκἠθο ἐβολ  
ψαἶνεζ.  
īβ. Ὑμαρωντ ἵχε Πῶϕ Φ†  
ἠπισραῆλ ιχεν πἑνεζ ψαἶνεζ  
εσεψωπι εσεψωπι.  
Ἀλληλοια.

ψαλμος μβ

ā. Μαζαπ ἐροι Πῶϕ ουοζ  
βἠπεἠψω ἵτε παζαπ  
εβπλαῖεν ογῶλοζ εφτογβηογτ  
αν νεμ ἐβολζα ογρωμἠ ἵοχι  
ζιχοργ εκεναζμετ.

β. Χε ἵθοκ πε παΜογ†  
παταχρο εβεογ ακχατ ἵσωκ  
ουοζ εβεογ †ναμογἠ εἠοκεμ  
ῖεν ἵχινῆρεγ ροχζεχ ἠμοι  
ἵχε παχαχι.

γ. ογωρπ ἠπεκογωμἠ νεμ  
τεκμεῖμη: χε ἵθωογ  
πεταγβἠμωγτ νηἠ ουοζ αγεντ  
εἠψωἠ εχεν πεκτωογ εθοαβ  
νεμ εῖογν επεκυανψωπι.

δ. Εἶεἠ εῖογν ψα πιμα  
νερωογωἠ ἵτε Φ† ναζρεν  
ἵρο ἠΦ† φηεταγ† ἠπογνογ  
ἵτε τἠμεταἠλογ.

ε. †ναογωνεζ νακ ἐβολ Φ†  
παΜογ† ῖεν ογκυεαρα εβεογ  
ταψγχη τεμοκεζ ἵζητ ουοζ  
εβεογ τεψῆορτερ ἠμοι.

ε. Ἀριζελπιε εΦ† χε  
†ναογωνεζ ναγ ἐβολ ἵογχαἠ  
ἠπαρο πε παΜογ†.

Ἀλ.

11. وأنا من أجل  
نقاوتى قبلتنى وثبتنى  
أمامك إلى الأبد.  
12. مبارك الرب إله  
إسرائيل من الأزل وإلى  
الأبد. يكون يكون.  
هللوا.

المزمور الثاني  
والأربعين

1. أحكم لى يارب  
وانتقم لظلامتى من أمة  
غير بارّة.  
ومن إنسان ظالم غاش  
نجنى.

2. لأنك أنت هو إلهى  
وقوتى. لماذا أفضيتنى  
ولماذا أسالك  
كئيباً إذ يحزننى عدوى.

3. أرسل نورك  
وحقك. فإنهما أهديانى.  
وأصعدانى إلى جبلك  
المقدس وإلى مسكنك.

4. فأدخل إلى مذبح  
الله تجاه وجه الله الذى  
يفرح شبابى.

5. أعترف لك  
بالقيثارة يا الله إلهى.  
لماذا أنت حزينة يا  
نفسى ولماذا تزعجنى.

6. توكل على الله  
فإنى أعترف له.  
خلاص وجهى هو  
إلهى.  
هللوا.

thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God. Alleluia.

**Psalm 44**

My heart has poured forth a good word; I speak of my works to the King; my tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Thou in beauty art more than the sons of me; grace has been poured forth on Thy lips, wherefore God has blessed Thee forever. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. And bend Thy bow, and proceed prosperously, and be King, because of truth and meekness and righteousness; and Thy right hand shall guide Thee wondrously. Thine arrows are sharp, O Mighty One, under Thee shall peoples fall sharp in the heart of the enemies of the King. Thy throne, O God, is forever and ever; a sceptre of uprightness is the sceptre of Thy kingdom. Thou hast loved righteousness and hated iniquity. Wherefore God, Thy God, has anointed Thee with the oil of gladness more than Thy fellows. Myrrh and stacte and cassia

**Πι ψαλμος μλ**

α. Δπαρητ βεβι νουσαχι  
 ηαταθον τηαχω ηηαεβηοηι  
 ανοκ ηπιουρο.

β. Παλασ ουκαω πε ητε  
 ουσαε εφωεβωβ ηεααι.

γ. Ουσαιε πε εεν  
 τεφμετβερι παρα νιωηρι ητε  
 νιρωμ.

δ. Πεμοτ χω εβολ εεν  
 νεκεφοτοτ εοβε φαι αφτ εμοτ  
 εροκ ψαενεε.

ε. Μοτ ητεκχηι επεκαλοχ  
 φηετε οτον ωχομ ημοφ. Περη  
 εεν τεκμετβερι νεμ πεκσαι  
 βωλκ μαματ ηριουρο.

ς. Ενβε ομηι νεμ τμετρεμ.  
 Ρατω νεμ τλι κεοσοηνη  
 εσεβιωιτ νακ εεν οτψηρι  
 ηχε τεκοηιναμ.

ζ. Νεκσοθνεφ σεφωεβωβ  
 φηετε οτον ωχομ ημοφ.

η. Θανλαοσ ενεεζιτοτ  
 σαπεσχητ ημοκ εεν ηρητ  
 ηηενχαχι ηπιουρο.

θ. Νεκερονοσ φτ ψα ενεε  
 ητε πιενεε οτοε πιωβωτ  
 ηπεσωοττεν πε ηωβωτ ητε  
 τεκμετοτορο.

ι. Χε ακμενερε ομηι οτοε  
 ακμεεττε τανομια εοβε φαι  
 αφθαεσκ ηχε φτ πεκμοτ  
 ηοτνεε ηεεληη εεοτε  
 ηηετθαοοτωκ.

ια. Ουεμυρνα νεμ  
 ουετακτη νεμ ουκαεια εβολ  
 εεν νεκεβωε εβολ εεν  
 ηιελεφαντινον εετορω  
 εταηερεκ οηνοφ ημοκ ηεητοτ

المزمور الرابع  
 والأربعون.  
 1. فاض قلبي كلمة  
 صالحة. أقول أنا  
 أعمالى للملك.  
 2. لسانى قلم كاتب  
 سريع الكتابة.  
 3. بهى فى  
 حسنأفضل من بنى  
 البشر.  
 4. إنسكبت النعمة من  
 شفقتك. باركك الله إلى  
 الدهر.  
 5. تقلد سيفك على  
 فخذك. أيها القوى.  
 بحسبك وجمالك استله  
 وانجح وأملك.  
 6. من أجل الحق  
 والدعة والعدل. فتهديك  
 بالعجب يمينك.  
 7. نبلك مسنونة أيها  
 القوى.  
 8. الشعوب تحتك  
 يسقطون فى قلب أعداء  
 الملك.  
 9. كرسيك يا الله إلى  
 دهر الدهور. قضيب  
 الإستقامة هو قضيب  
 ملكك.  
 10. لأنك أحببت البر  
 وأبغضت الإثم. من أجل  
 هذا مسحك الله إلهك  
 بزيت البهجة أفضل من  
 رفقائك.  
 11. المر والميعة  
 والسليخة من ثيابك. من  
 المنازل الشريفة العاج  
 التى منها ابتهجت. بنات  
 الملوك فى كرامتك.

exhale from Thy garments, from the ivory palaces, whereby they have made Thee glad, they the daughters of Kings in Thine honour. At Thy right hand stood the queen arrayed in a vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. Hear, O daughter, and see, and incline your ear; and forget your own people and your father's house. Because the King has desired your beauty, for He Himself is your Lord, and you shall worship Him. And Him shall the daughters of Tyre worship with gifts; the rich among the people shall entreat your face. All the glory of the daughter of the King is within, with gold-fringed garments is she arrayed, adorned in varied colours. The virgins that follow after her shall be brought unto the King, those near her shall be brought unto Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing, they shall be brought into the temple of the King. Instead of your fathers, sons are born to you; you shall make them princes over all the earth. They shall make mention of your

νιωερι ἵντε νιογρωον ᾖεν πεκταιὸ.

ἱβ. Δσὸρι ἐρατς κε τιορω σαοῖνᾱμ ἰμοκ ᾖεν ονβιζὼβς ἵεβ ἵνογβ εςχολζ εςσελσωλ ἵνοθο ἵρητ.

ἱγ. Γωτεμ ταωερι ἄναγ ρεκ πεμαωχ ἄρι πὼβω ἰπελαος νεμ πῆλ ἵντε πειωτ. Χε ἄπιογρο ἐρεπιθωμιν ἐπεσαι κε ογη ἵθογ πε Πσ.

ἱδ. Ενεογωπτ ἰμογ ἵχε νιωερι ἵντε τγρος ᾖεν ζανδωρον ογοζ ενεερλιτανενιν ἰπεγζο ἵχε νιραμαοι ἵντε πιλαος ἵντε ἵκαζι.

ἱε. Πωον τηργ ἵτωερι ἰπογρο ἐσεβων εςχολζ ᾖεν ζανῶτατ ἵεβῆνογβ εςσελσωλ ἵνοθο ἵρητ.

ἱς. Ενεῖνι ἐζον ἰπιογρο ζαν παρθενος ζιφαζον ἰμοκ ενεῖνι ναγ ἐζογν ἵνεσκεῶφερι τηρογ ενεῖνον ἐζογν ᾖεν ογογνογ νεμ ογθεληλ ενεῖνον ἐζογν ἐπερφει ἰπογρο.

ἱζ. Μτωεβιὼ ἵζανιοτ ενεῶωπι νακ ἵχε ζανωηρι εκεχᾱν ἵαρχων ζιχεν ἵκαζι τηργ.

ἱη. Ογοζ ενεερφμενι ἰπεκραν ᾖεν γενεᾱ νιβεν νεμ γενεᾱ εθε φαι ενεογωνζ νακ ἐβολ ἵχε ζανλαος φτ ψᾱ ἐνεζ νεμ ψᾱ ἐνεζ ἵντε πιενεζ.

Δλ.

12. قامت الملكة عن يمينك. مشتملة بثوب موسى بالذهب متزينة بأنواع كثيرة.

13. إسمعى يا إبنتى وانظرى وميلى سمعك. وانسى شعبك وبيت أبيك. فإن الملك قد اشتهى حسنك لأنه هو ربك.

14. وله تسجد بنات صور بالهدايا. ويتلقون وجهه أغنياء شعب الأرض.

15. كل مجد ابنة الملك من داخل. مشتملة بأطراف موشاة بالذهب متزينة بأشكال كثيرة.

16. يدخلن إلى الملك عذارى فى أثرها. جميع قريباتها إليه يقدمن. يبلغن بفرح وابتهاج. يدخلن إلى هيكل الملك.

17. ويكون لك أبناء عوضاً من أبائك. تقيمهم رؤساء على سائر الأرض.

18. ويذكرون اسمك فى كل جيل وجيل. من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر وإلى دهر الدهرين. هللويا.

name in every generation and generation. Therefore, shall peoples give praise to you forever, and unto the ages of ages. Alleluia.

**Psalm 45**

God is our refuge and strength, a helper in afflictions which mightily befall us. Therefore we shall not fear when the earth be shaken, nor when the mountains be removed into the heart of the seas. Their waters roared and were troubled, the mountains were troubled by His might. The rushing of the river make glad the city of God: the Most High has hallowed His tabernacle. God is in the midst of her, she shall not be shaken; God shall help her right early in the morning. The nations were troubled, kingdoms tottered, the Most High gave forth His voice, the earth was shaken. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob. Come and behold the works of God, what marvels He has wrought on the earth, making wars to cease unto the ends of the earth. He will crush the bow and will shatter the weapon, and shields will He

**Πιψαλλμος με̄.**

ᾱ. Πενηοντ̄ πε πενμᾱφωτ̄  
νεμ̄ τεν̄ τεν̄χομ̄ πενβο̄ηθος̄ πε  
δεν̄ νεν̄θ̄λν̄ψις̄ ε̄ταν̄χεμ̄τεν̄  
ε̄μᾱω.

β̄. Ε̄θε̄ε̄ καῑ η̄νε̄νε̄ρ̄ε̄ο̄τ̄  
ᾱφ̄ω̄αν̄ψ̄ο̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄ η̄νε̄ η̄κᾱρῑ ο̄νο̄ς  
η̄το̄το̄νο̄ω̄τε̄β̄ η̄νε̄ νῑτω̄νο̄ς̄ δ̄εν̄  
νῑζη̄τ̄ η̄τε̄ νῑᾱμᾱιο̄ν̄.

γ̄. Δ̄νω̄ω̄ ο̄νο̄ς̄ ᾱν̄ψ̄ο̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄  
η̄νε̄ νῑμ̄ω̄νο̄ς̄ ᾱν̄ψ̄ο̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄ η̄νε̄  
νῑτω̄νο̄ς̄ δ̄εν̄ πε̄ᾱμᾱζῑ.

δ̄. Νῑο̄νο̄ῑ η̄τε̄ φ̄ιᾱρο̄ σε̄θ̄ρο̄  
η̄θ̄βᾱκῑ μ̄φ̄τ̄ ο̄ν̄νο̄ς̄.

ε̄. Δ̄ᾱτο̄νο̄βο̄ μ̄πε̄ᾱμᾱνω̄πῑ  
η̄νε̄ φ̄νε̄τ̄βο̄σῑ ο̄νο̄ς̄ φ̄τ̄  
η̄νε̄ᾱκῑμ̄ δ̄εν̄ τε̄ᾱμη̄τ̄  
ε̄φ̄ε̄ρ̄βο̄η̄θ̄ο̄ιν̄ ε̄πε̄ᾱο̄ η̄νε̄ φ̄τ̄.

ς̄. Δ̄ν̄ψ̄ο̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄ η̄νε̄ ε̄αν̄  
ε̄θ̄νο̄ς̄ ᾱν̄ρικῑ η̄νε̄ ε̄αν̄  
με̄το̄νο̄ρ̄ω̄νο̄ς̄ ᾱφ̄τ̄ η̄τε̄ᾱκῑμ̄  
η̄νε̄ η̄κᾱρῑ.

ζ̄. Π̄ο̄ς̄ φ̄τ̄ η̄τε̄ νῑχο̄μ̄ ᾱᾱχῑ  
νε̄μᾱν̄ πε̄ν̄ρε̄ᾱω̄ο̄π̄τε̄ν̄ ε̄ρο̄ς̄ πε̄  
φ̄τ̄ η̄λᾱκω̄β̄.

η̄. Δ̄μ̄ω̄ῑνῑ η̄τᾱρε̄τε̄ν̄νᾱν̄  
ε̄νῑε̄β̄η̄νο̄ν̄ῑ η̄τε̄ Π̄ο̄ς̄ νῑψ̄φ̄η̄ρῑ  
ε̄τᾱᾱᾱε̄μ̄νη̄το̄ν̄ ε̄ῑχε̄ν̄ η̄κᾱρῑ  
φ̄νε̄τ̄τᾱλ̄βο̄ η̄ε̄αν̄β̄ω̄τ̄ς̄ ψ̄ᾱ  
ᾱν̄ρη̄ᾱς̄ μ̄η̄κᾱρῑ.

θ̄. Ε̄φ̄ε̄δ̄ο̄μ̄δ̄ε̄μ̄ η̄νο̄νο̄φ̄ῑτ̄ ο̄νο̄ς̄  
ε̄φ̄ε̄κ̄ω̄ω̄ η̄νο̄νο̄ε̄ο̄π̄λ̄ον̄  
νο̄ν̄κε̄ω̄ε̄β̄ω̄ῑ ε̄φ̄ε̄ρο̄κ̄ε̄ο̄ν̄ δ̄εν̄  
πῑᾱρ̄ω̄μ̄.

ῑ. Ε̄ρω̄ᾱτ̄ ο̄νο̄ς̄ ᾱρῑε̄μ̄ῑ χ̄ε̄  
ᾱνο̄κ̄ πε̄ φ̄τ̄ ε̄ῑε̄β̄ῑσῑ δ̄εν̄  
νῑε̄θ̄νο̄ς̄ ο̄νο̄ς̄ ε̄ῑε̄β̄ῑσῑ ε̄ῑχε̄ν̄  
η̄κᾱρῑ.

**المزمور الخامس  
والأربعون**

1. إلهنا ملجأنا وقوتنا  
ومعيننا في شدائدنا التي  
أصابتنا جداً.

2. لذلك لا نخشى إذا  
تزعزعت الأرض.  
وانتقلت الجبال إلى  
قلوب البحار.

3. عجت الأمواه  
واضطربت، تقالبت  
الجبال بعزته.

4. مجارى الأنهار  
تفرح مدينة الله.

5. لقد قدس العلي  
مسكنه والله فى وسطها  
لا يزول. يعين الله  
وجهاً.

6. اضطربت الأمم  
وماجت الممالك. أبداء  
صوته فتزلزلت  
الأرض.

7. الرب إله القوات  
معنا. ناصرنا هو إله  
يعقوب.

8. هلم فانظروا  
أعمال الرب. التي  
جعلها آيات على  
الأرض. الذى يرفع  
الحروب من أقاصى  
الأرض.

9. يسحق قسيهم  
ويرصّ سلاحهم.  
وتراسهم يحرق بالنار.

10. ثابروا واعلموا  
أنى أنا هو الله. أرتفع  
فى الأمم. وأتعالى على  
الأرض.

utterly burn with fire. Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth. The Lord of hosts is with us, our helper is the God of Jacob. Alleluia.

**Psalms 46**

Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing, for the Lord Most High is terrible, a great King over all the earth. He has subdued peoples under us, and nations under our feet. He has chosen us for His inheritance, the beauty of Jacob, which He loved. God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet. O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye. For God is king of all the earth, O chant ye with understanding. God is King over the nations, God sits upon His holy throne. The princes of the peoples are gathered together with the God of Abraham; for God's mighty ones of the earth are greatly exalted. Alleluia.

*Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint John, may his*

ἰ̅ᾱ̅. Π̅ῶ̅ς Φ̅† ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ξ̅ο̅μ̅ ἀ̅φ̅χ̅η̅  
 Ν̅Ε̅Μ̅Α̅Ν̅ Π̅Ε̅Ν̅Ρ̅Ε̅Ϟ̅Ω̅Π̅Τ̅Ε̅Ν̅ ἑ̅ρ̅ο̅Ϟ̅ Π̅Ε̅  
 Φ̅† ἵ̅Ν̅Ι̅Α̅Κ̅Ω̅Β̅.

Ἀ̅Λ̅.

**Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ᾠ̅ε̅**

ᾱ̅. Ν̅Ι̅Θ̅Ε̅Ν̅Ο̅ς̅ Τ̅Η̅Ρ̅Ο̅Υ̅ Κ̅Ω̅Λ̅Ζ̅  
 ἵ̅Ν̅Ν̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅Χ̅Ι̅Χ̅ ἑ̅ὠ̅λ̅η̅λ̅ο̅ν̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅  
 ᾠ̅Φ̅† ᾖ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅᾿̅Μ̅Η̅ ἵ̅Ν̅Θ̅Ε̅Λ̅Η̅Λ̅.

β̅. Χ̅ε̅ ἑ̅β̅ο̅ς̅ι̅ ἵ̅Ν̅Χ̅ε̅ Π̅ῶ̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
 ἑ̅ο̅ι̅ ἵ̅Ν̅Ζ̅ο̅† ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅† ἵ̅Ν̅ΟΥ̅Ρ̅Ο̅ Π̅Ε̅  
 Ϟ̅Ι̅Χ̅Ε̅Ν̅ ἵ̅Κ̅Α̅Ζ̅ι̅ Τ̅Η̅Ρ̅Ϟ̅.

γ̅. Θ̅Α̅Ν̅Λ̅Α̅Ο̅ς̅ ἀ̅φ̅ῆ̅ρ̅ο̅ν̅ᾱ̅ Ν̅Ε̅Χ̅Ω̅ΟΥ̅  
 Ν̅Α̅Ν̅ Ν̅Ε̅Μ̅ ἑ̅Α̅Ν̅ ᾠ̅λ̅ω̅λ̅ ᾖ̅Α̅  
 Ν̅Ε̅Ν̅ᾱ̅Λ̅Α̅Υ̅Χ̅.

δ̅. Ἀ̅φ̅ῶ̅Τ̅Π̅ Ν̅Α̅Ν̅  
 ἵ̅Ν̅Τ̅Ε̅Ϟ̅Λ̅Η̅Ρ̅Ο̅Ν̅Ο̅Μ̅ΙΑ̅ ἵ̅Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Ι̅ἑ̅ ἵ̅Ν̅Τ̅Ε̅  
 Ι̅Α̅Κ̅Ω̅Β̅ ἑ̅.ἑ̅Τ̅Α̅Ϟ̅Μ̅Ε̅Ν̅Ρ̅Ι̅Τ̅ς̅.

ε̅. Ἀ̅φ̅ῶ̅Ν̅Α̅Ϟ̅ ἑ̅ἵ̅ψ̅ω̅ι̅ ἵ̅Ν̅Χ̅ε̅ Φ̅†  
 ᾖ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅᾿̅λ̅η̅λ̅ο̅ν̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ Π̅ῶ̅ς̅ ᾖ̅Ε̅Ν̅  
 Ο̅Υ̅᾿̅Μ̅Η̅ ἵ̅Ν̅Α̅Λ̅Π̅Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅ς̅.

ϛ̅. Ἀ̅ρ̅ι̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ ἑ̅ Π̅Ε̅Ν̅Η̅ΟΥ̅†  
 Ἀ̅ρ̅ι̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅: Ἀ̅ρ̅ι̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ ἑ̅Π̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ρ̅Ο̅  
 Ἀ̅ρ̅ι̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ Χ̅ε̅ Π̅ῶ̅ς̅ Π̅Ε̅ ἵ̅Ν̅ΟΥ̅Ρ̅Ο̅  
 ᾠ̅ἵ̅Κ̅Α̅Ζ̅ι̅ Τ̅Η̅Ρ̅Ϟ̅ Ἀ̅ρ̅ι̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ ᾖ̅Ε̅Ν̅  
 Ο̅Υ̅Κ̅Α̅† Χ̅ε̅ ἀ̅φ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ᾱ̅ ἵ̅Ν̅Χ̅ε̅ Π̅ῶ̅ς̅  
 Ϟ̅Ι̅Χ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ι̅Θ̅Ε̅Ν̅Ο̅ς̅ Τ̅Η̅Ρ̅Ο̅Υ̅.

ζ̅. Ἐ̅θ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ ἵ̅Ν̅Χ̅ε̅ Φ̅† Ϟ̅Ι̅Χ̅Ε̅Ν̅  
 Π̅Ε̅Ϟ̅ῆ̅Ρ̅Ο̅Ν̅Ο̅ς̅ ἑ̅Θ̅Ο̅Υ̅Α̅Β̅. Θ̅Α̅Ν̅Α̅Ρ̅Χ̅Ω̅Ν̅  
 ἵ̅Ν̅Τ̅Ε̅ ἑ̅Α̅Ν̅ Λ̅Α̅Ο̅ς̅ ἀ̅Υ̅Θ̅Ω̅ΟΥ̅† Ν̅Ε̅Μ̅  
 Φ̅† ἵ̅Ν̅Α̅Β̅Ρ̅Α̅Α̅Μ̅.

η̅. Χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ᾱ̅ς̅ι̅ ἑ̅μ̅α̅ψ̅ω̅ ἵ̅Ν̅Χ̅ε̅  
 Ν̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Μ̅Α̅Ζ̅ι̅ ἵ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Φ̅† Ϟ̅Ι̅Χ̅Ε̅Ν̅  
 ἵ̅Κ̅Α̅Ζ̅ι̅.

Ἀ̅Λ̅.

11. الرب إله القوات معنا. ناصرنا هو إله يعقوب. هلوليا.

**المزمور السادس والأربعون**

1. يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم. هللوا الله بصوت الابتهاج.

2. لأن الرب عال ومرهوب. ملك كبير على كافة الأرض.

3. أخضع الشعوب لنا. والأمم تحت أقدامنا.

4. اختارنا ميراثاً له. جمال يعقوب الذي أحبه.

5. صعد الله بتهايل والرب بصوت البوق.

6. رتلوا لإلهنا رتلوا. لمكننا رتلوا. لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم. لأن الرب ملك على جميع الأمم.

7. الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم.

8. لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً. هلوليا.

blessings be upon us all. Amen.

Jn.14:26-15:3

But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you. Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard how I said to you, I am going away and coming back to you. If you loved Me, you would rejoice because I said, I am going to the Father, for My Father is greater than I. And now I have told you before it comes to pass, that when it comes to pass, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do. Arise, let us go from here. I am the true vine, and My father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away and every

Δοξα σοι ὁ Θεος ἡμῶν.

Κυρι εὐλογησον εκ του κατα  
Ιωαννην (ἁλ:βϛ-ἁε:ϛ) ασιον  
εναστρελιον το ανασνωμα.

ἁλ:βϛ Εωωπ δε αϥωανι ἵχε  
πιπαρὰκλῆτοσ πιπνευμα  
εθουαβ φηετα φιωτ ναουορϥ  
δεν παραν ἡθοϥ εθνατσαβε  
θηνοϥ ερωβ νιβεν ογορ ενατ  
φμενι νωτεν ερωβ νιβεν  
εταιχοτοϥ νωτεν.

ἁλ:βϛ Ἰναχω ἵταριρηνη  
νωτεν ταριρηνη ἀνοκ τῆνατῆσ  
νωτεν ἠφρητ αν ετε πικομοσ  
τῆμοσ ετῆνατ  
Ἰπενορεϥωορτερ ἵχε  
πετενζητ οϥδε ἠπερερῶλαρ  
ἵζητ.

ἁλ:βῆ ἄρετενωτεμ χε  
αιχοσ νωτεν χε τῆναϥενη  
ογορ τῆνοϥ εαρωτεν  
εναρετενμει ἠμοι ναρετεν  
αρωπ πε χε τῆναϥενη εα φιωτ  
χε παιωτ οϥνιωτ εροι πε

ἁλ:βθ Ογορ τῆνοϥ αιχοσ  
νωτεν ἠπατερωπι εινα  
αρωανωπι ἵτετενναρτ

ἁλ:ϛι Ἰτῆναχε οϥμηϥ ἵσαχι  
νεμωτεν αν χε εῆνοϥ εαρ ἵχε  
παρχων ἵτε παι κομοσ ογορ  
ἠμον ελι ἵταϥ ἵζητ

ἁλ:ϛα Ἰλλα εινα ἵτεϥεμ  
ἵχε πικομοσ χε τερὰσταπαν  
ἠπαιωτ ογορ κατα φρητ  
εταϥρονηεν νηι ἵχε Παιωτ  
φiri ἠπαιρητ τενηνοϥ μαρον  
εβολται.

ἁε:ἁ Ἰνοκ πε τβω ἵαλολι  
ἵταφμηι ογορ παιωτ πε

المجد لالهنا

يارب بارك الفصل من  
الانجيل المقدس حسب  
يوحنا

(15:3-26 :14)

فإذا جاء المعزى  
الروح القدس  
الذى سيرسله الأب  
باسمى فهو يعلمكم  
كل شئ  
ويذكركم بكل  
ماقلته لكم.

سلامى أترك لكم  
سلامى أنا أعطيكم  
ليس كما يعطى العالم  
أعطيكم

لا تضطرب قلوبكم  
ولا تجزع سمعتم  
أنى قلت لكم  
أنى أمضى ثم أتى إليكم.  
لو كنتم تحبوننى  
لكنتم تفرحون بأنى  
أمضى إلى أبى  
لأن أبى أعظم منى.  
وقد قلت لكم الآن قبل  
أن يكون حتى متى كان  
تؤمنون.

لست أكلمكم كثيراً  
لأن رئيس هذا العالم  
يأتى وليس له فى شئ .

ولكن ليعلم العالم  
أننى أحب الأب  
وكما أوصانى  
الأب هكذا أفعال  
قوموا ننطلق من ههنا.

أنا هو الكرمة الحقيقية  
وأبى الكرمة

branch that bears fruit  
He prunes, that it may  
bear more fruit. You  
are already clean  
because of the word  
which I have spoken  
to you. Abide in Me,  
and I in you.

*Glory be to God  
Forever. Amen.*

*May Thy saying be  
concluded in peace.  
We worship Thee O  
Christ together with  
Thy Good Father and  
the Holy Spirit, for  
Thou hast come and  
saved us.*

Thy Holy Spirit, O  
Lord, which Thou sent  
forth upon Thy holy  
disciples, and Thine  
honourable Apostles  
at the third hour, This,  
take not away from  
us, O Good-one, but  
renew Him within us.  
Create in me a clean  
heart, O God and  
renew a right spirit  
within me. Cast me  
not away from Thy  
presence, and take not  
Thy Holy Spirit from  
me.

*"Zoksapatri ke lyou-ke  
agi-you epnevmaty"  
(Glory be to the Father,  
and to the Son, and to  
the Holy Spirit.)*

O Lord, Who at the  
third hour, didst send  
down Thy Holy Spirit  
upon Thy Holy  
disciples and  
honourable Apostles,  
This take not away  
from us, O Good-one,  
but renew Him within  
us we beseech Thee,

πιῶνι.

ἄε:β̅ Κλημα̅ νιβεν̅ ἐτε̅ν̅δ̅η̅τ̅  
ἐτε̅ν̅ϸ̅να̅ε̅νο̅ν̅τα̅ζ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ α̅ν̅  
ϸ̅να̅κο̅ρ̅χ̅ϸ̅ Ο̅υ̅ο̅ζ̅ φ̅η̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅  
ε̅θ̅η̅α̅ε̅νο̅ν̅τα̅ζ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ ϸ̅η̅α̅το̅ν̅βο̅ϸ̅  
ζ̅ι̅να̅ ἵ̅τ̅ε̅ϸ̅ ἐ̅ν̅ ζ̅ο̅ν̅ο̅ ἵ̅νο̅ν̅τα̅ζ̅  
ε̅β̅ο̅λ̅.

ἄε:σ̅ Θ̅η̅λη̅ ἵ̅θ̅ω̅τε̅ν̅  
α̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅το̅ν̅βο̅ ε̅θ̅ε̅ πι̅α̅χι̅  
ε̅τ̅αι̅α̅χι̅ ἡ̅μο̅ϸ̅ ν̅ε̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ψ̅ω̅πι̅  
ἵ̅δ̅η̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἄ̅νο̅κ̅ ζ̅ω̅ δ̅ε̅ν̅  
θ̅η̅νο̅ν̅.

Π̅ι̅ω̅ν̅ φ̅α̅ πε̅ν̅νο̅ν̅τ̅ πε̅.

Ἰ̅τα̅ χ̅ω̅ ἵ̅η̅αι̅τ̅ρο̅πα̅ρι̅α̅

Π̅ε̅κ̅ ἵ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅υ̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ Ε̅  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅κο̅νο̅ρ̅π̅ϸ̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ νε̅κα̅σ̅τι̅ο̅ς̅  
ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἵ̅α̅πο̅σ̅το̅λο̅ς̅  
ε̅τ̅τ̅αι̅η̅ο̅ν̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅α̅χ̅π̅ ψ̅ω̅μ̅τ̅ φ̅αι̅  
ἡ̅πε̅ρο̅λ̅ϸ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ζ̅α̅ρο̅ν̅ ὡ̅πι̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅  
α̅λ̅λ̅α̅ ἄ̅ρι̅τ̅ϸ̅ ἡ̅β̅ε̅ρι̅ δ̅ε̅ν̅  
ἵ̅η̅ε̅τ̅α̅δ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

Ο̅υ̅ζ̅η̅τ̅ ε̅ϸ̅ο̅να̅β̅ ε̅κ̅ε̅σο̅ν̅τ̅ϸ̅  
ἵ̅δ̅η̅τ̅ Φ̅τ̅ ο̅υ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ϸ̅ο̅ν̅τ̅ω̅ν̅  
ἄ̅ρι̅τ̅ϸ̅ ἡ̅β̅ε̅ρι̅ δ̅ε̅ν̅ ἵ̅η̅ε̅τ̅α̅δ̅ο̅ν̅  
ἡ̅μ̅ο̅ι̅ : ἡ̅πε̅ρ̅β̅ε̅ρ̅β̅ω̅ρ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ζ̅α̅  
πε̅κ̅ζ̅ο̅ πε̅κ̅ἵ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅υ̅  
ἡ̅πε̅ρο̅λ̅ϸ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅α̅ρο̅ι̅.

( Δ̅ο̅ζ̅α̅ πα̅τρι̅ ..)

Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅κο̅νο̅ρ̅π̅  
ἡ̅πε̅κ̅ἵ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅υ̅ ε̅χ̅ε̅ν̅  
ἵ̅η̅ε̅τε̅νο̅ν̅κ̅ ἵ̅α̅σ̅τι̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἵ̅α̅πο̅σ̅το̅λο̅ς̅ ε̅τ̅τ̅αι̅η̅ο̅ν̅τ̅  
δ̅ε̅ν̅ τ̅α̅χ̅π̅ ψ̅ω̅μ̅τ̅.

Φ̅αι̅ ἡ̅πε̅ρο̅λ̅ϸ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅α̅ρο̅ν̅ ὡ̅  
πι̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ α̅λ̅λ̅α̅ τε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅ ε̅ρ̅κ̅  
ε̅θ̅ε̅ρε̅κα̅ι̅ϸ̅ ἡ̅β̅ε̅ρι̅ δ̅ε̅ν̅

كل غصن في  
لا ياتي بثمر ينزعه .

وكل ما ياتي بثمر  
ينقيه لياتي بثمر أكثر .  
وانتم الآن انقياء  
من أجل الكلام الذي  
كلمتكم به  
اثبتوا في  
وأنا أيضاً فيكم .  
والمجد لله دائماً .

ثم تقال هذه القطع

روحك القدوس يارب  
الذي أرسلته على  
تلاميذك  
القديسين ورسلك  
المكرمين  
في الساعة الثالثة  
هذا لا تنزعه منا أيها  
الصالح

لكن جده في أحشائنا .  
قلباً نقياً إخلق في  
يا الله وروحاً مستقيماً  
جدد في أحشائي  
لا تطرحني من قدام  
وجهك  
وروحك القدوس لا  
تنزعه مني .

( المجد للأب ... )

أيها الرب الذي أرسلت  
روحك القدوس على  
تلاميذك القديسين  
ورسلك المكرمين في  
الساعة الثالثة .  
لكن نسألك  
أن تجدد  
في أحشائنا .



O Christ our Lord and Word and Son of God. A righteous and life-giving Spirit, a Spirit of prophecy and purity. A Spirit of sanctification,

righteousness and power, O Almighty-one. For Thou art the Light of our souls, O Thou who enlightens every man that comes into the world and have mercy on us.

"Kenin ke aa-ee ke-ictouce e-on-ace ton e-onon Amen." (Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.)

Birthgiver of God, Thou art the True Vine, bearing the Fruit of Life, we ask Thee, O Thou full of grace, together with the apostles, for the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prosper us along the way.

"Kenin ke ...."

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-One, our souls.

"Zoksapatri ke...."

νηετσαδονη μμον.

Ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος  
πωρηι μφνοντ πιλοσος  
ονπνευμα μπροφητικον ουορ  
νσεμνον ονπνευμα νασιοςνη  
νεμ ονδικοςνη ουορ  
νηησεμωνικον φηετε ουον  
ωχου μμοφ εχεν ζωπ νιβεν.

Χε ηθοκ πε ετερονωινη  
ενενψυχη φηετρονωινη ερωμι  
νιβεν εθνηον επικομος ναι  
ναν.

( και νυν .. )

Ω τμασνοντ ηθο πε τβω  
ηαλολι ηταφμη θεετασται δα  
πιμαρ ητε πωνδ ηθο πε  
τενηρο ερο ω θεεμερ ηεμοτ  
νεμ νιαποστολος εβε φνοζεμ  
ητε νενψυχη εμαρωντ ηχε  
Πβοις πεννοντ : εμαρωντ  
ηχε Πβοις μμηνη ουορ  
εφεσεβτε πενωιτ ναν ηχε  
φνοντ ητε πενωχαι.

( και νυν .. )

Ω πιορο ηεποτρανιον ουορ  
απαρκλητον πιπνευμα ητε  
τμεθμη φηετωπ δεν μαι  
νιβεν ουορ εμορ απιπτηρφ  
πιθνσαρος ητε νιασαθον ουορ  
φρεφτ απωνδ.

Αρικαταζοιν αμοφ ωπι  
νηητην ουορ ματονβον  
εβολδα θωλεβ νιβεν ω  
πιασαθος ουορ εκενοζεμ  
νηηετενονη μψυχη.

( Δοξα πατρι .. )

ياربنا يسوع المسيح  
ابن الله الكلمة  
روحاً مستقيماً ومحياً،  
روح النبوءة والعفة،  
روح القداسة والعدالة  
والسلطة  
أيها القادر على كل  
شيء.

لأنك أنت هو ضياء  
نفوسنا،  
يا من يضيئ لكل انسان  
أت الى العالم إرحمنا.  
( الآن وكل ... )

يا والدة الإله  
أنت هي الكرمة الحقيقية  
الحاملة عنقود الحياة،  
نسألك أيها الممتلئة  
نعممة  
مع الرسل من أجل  
خلاص نفوسنا  
مبارك الرب الهنا  
مبارك الرب يوماً بيوم،  
يهيئ طريقنا  
لأنه إله خلاصنا.

( الآن وكل ... )

أيها الملك السمائي  
المعزى  
روح الحق الحاضر  
في كل مكان والمالي  
الكل  
كنز الصالحات ومعطي  
الحياة.

هلم تفضل وحل فينا  
وطهرنا من كل دنس  
أيها الصالح وخاص  
نفوسنا.

( المجد للآب ... )



receive our prayer, forgive our sins and send down upon us the grace of Thy Holy Spirit. Purify us from the stain of the body and soul. And translate us into a spiritual way, that we may walk in the Spirit; and not fulfill the lust of the flesh. And make us worthy to serve Thee in purity and truth all the days of our life. For to Thee are due all glory, honour, and power, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages Amen. the ages of ages. Amen.



πεκπνευμα εθουαβ.

Ουοζ ματουβον εβολ εα  
θωλεβ νιβεν ητε πιωμα νεμ  
πιπνευμα ουοζ ουοθεν εζουη  
εοικαταστασις μηπνευματικη  
εινα ητενωσι ζεν πιπνευμα  
ουοζ τειπνομια ητε τσαρξ  
ητενωτεμχκος εβολ.

Ουοζ αριτεν ηεμπωα  
ητενωεμψι μηοκ ζεν ουτουβο  
νεμ ουμεθμη ηνιεζουο  
τηροη ητεπενωηε γε ερε  
πιουοη νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι  
ερηρεπι νακ νεμ πεκιωτ  
ηαζαθος νεμ πιπνευμα εθουαβ.  
τηνοη ... ψλ



نعمة روحك القدوس.  
وطهرنا من كل دنس  
الجسد والروح  
وانقلنا الى سيرة  
روحية لكي  
نسعى بالروح  
ولا نكمم  
شهوة الجسد.  
واجعلنا مستحقين  
ان نخدمك بطهارة  
وبر كل أيام حياتنا  
لأنه يليق لك المجد  
والكرامة مع أبينا  
الصلح والروح القدس.  
الآن... الخ

